

Akademia Muzyczna im. I. J. Paderewskiego w Poznaniu

Wydział Instrumentalny
Katedra Fortepianu, Organów i Akordeonu
Specjalność fortepian

Tian Li

**Archetyp dziewiętnastowiecznej transkrypcji
fortepianowej na przykładzie wybranych pieśni
Franciszka Schuberta w opracowaniu Franciszka Liszta**

Praca doktorska napisana pod kierunkiem
prof. zw. dr hab. Alicji Kledzik



Akademia Muzyczna
im. I. J. Paderewskiego w Poznaniu

Poznań 2019

Streszczenie

Niniejsza rozprawa jest częścią pisemną (opisową) przewodu doktorskiego na temat: *Archetyp dziewiętnastowiecznej transkrypcji fortepianowej na przykładzie wybranych pieśni Franciszka Schuberta w opracowaniach Franciszka Liszta.*

Praca pisemna składa się z dwóch części: teoretycznej – rozdział pierwszy i drugi; oraz analitycznej – rozdział trzeci; oraz podsumowania i bibliografii.

Rozdział pierwszy stanowi omówienie podstawowych form opracowywania istniejących już utworów, a także zdefiniowania aranżacji, transkrypcji i parafrazy. Rozdział drugi nakreśla problematykę muzyki romantycznej, z uwzględnieniem rozwoju pianistyki oraz postaci Franciszka Schuberta i Franciszka Liszta.

Rozdział trzeci to wnikliwa analiza wybranych pieśni Schuberta oraz ich transkrypcji dokonanych przez Liszta, składających się na część artystyczną niniejszego doktoratu. Mowa o następujących pozycjach:

- *Der Wanderer,*
- *Ave Maria,*
- *Rastlose Liebe,*
- *Die Forelle,*
- *Auf dem Wasser zu singen,*
- *In der Ferne,*
- *Gretchen am Spinnrade,*
- *Des Mädchens Klage,*
- *Ständchen,*
- *Erlkönig.*

Do pracy dołączone jest nagranie dzieła artystycznego na nośniku CD, które zrealizowano w Akademii Muzycznej im. Ignacego Jana Paderewskiego w Poznaniu, w kwietniu 2019 roku.

Abstract

This thesis is a part of a doctoral dissertation: Archetype of XIX century piano transcription as exemplified by transcriptions of Franz Schubert's songs by Ferenc Liszt.

The thesis is composed of two parts: the theory (chapters 1 and 2) and analysis (chapter 3), as well as a summary and a bibliography.

Chapter 1 comprises a discussion of the basic form of elaborating on already existing pieces and an attempt to define arrangement, transcription, and paraphrase. Chapter 2 presents the topic of romantic music with special emphasis on the development of pianism and the figures of Franz Schubert and Ferenc Liszt.

Chapter 3 contains a detailed analysis of selected songs composed Schubert and their transcriptions by Liszt, which also comprise the artistic part of this doctoral thesis. These are as follows:

- *Der Wanderer,*
- *Ave Maria,*
- *Rastlose Liebe,*
- *Die Forelle,*
- *Auf dem Wasser zu singen,*
- *In der Ferne,*
- *Gretchen am Spinnrade,*
- *Des Mädchens Klage,*
- *Ständchen,*
- *Erlkönig.*

The appendix to this thesis contains a CD recording of the artistic piece realized in April 2019 at the Ignacy Jan Paderewski Music Academy in Poznań.